

B-55, B-75

GUIDE TO YOUR YAMAHA ELECTONE

YAMAHA ELECTONE HANDBUCH

INTRODUCTION A VOTRE ELECTONE YAMAHA

GUIA PARA SU YAMAHA ELECTONE

Welcome to the YAMAHA world of music. You are now a member of the select group of proud YAMAHA Electone owners. We are confident that your selection of the B-55, B-75 Electone marks the beginning of a lifelong partnership in musical pleasure. Please read this manual carefully to familiarize yourself with all of the unique features of this instrument and thus realize the Electone's full potential.

Wir von Yamaha freuen uns, daß Sie sich für eine YAMAHA Electone B-55 bzw. B-75 entschieden haben. Um mit den Besonderheiten dieser Instrumente vertraut zu werden, bitten wir Sie, dieses Handbuch sorgfältig zu studieren. Auf diese Weise wird Ihnen Ihre Electone viele Jahre echter Musikfreuden schenken.

Soyez le bienvenu dans le monde de la musique YAMAHA.

Vous faites maintenant partie d'un groupe sélect de personnes qui sont les fiers propriétaires d'un Electone YAMAHA. Nous sommes confiants que votre choix de l'Electone B-55, B-75 marquera le début d'une association à vie, dans le domaine de la musique.

La lecture attentive de cette brochure vous familiarisera avec toutes les caractéristiques unives de cet instrument, vous permettant de tirer le maximum des possibilités d'expression de l'Electone.

Bienvenido al mundo musical de YAMAHA. Usted es ahora miembro de un grupo selecto de orgullosos propietarios del Electone YAMAHA. Estamos seguros que su elección del Electone B-55 o del B-75 marca el comienzo de una relación permanente en el campo musical.

Sírvase leer cuidadosamente este manual para familiarizarse con todas las extraordinarias características de este instrumento y así llegar a conocer la completa potencialidad del Electone.

Contents

Caution (Read the following before playing)	1
Your YAMAHA B-55 Electone	3
Your YAMAHA B-75 Electone	5
Keyboards and Pedals	7
Tone Levers	9
Special Preset Tones	11
Vibrato, Manual Balance	13
Upper Slow Attack, Upper Sustain	14
Pedal Sustain, Reverb, Expression Pedal, Master Volume	15
Tremolo Section	16
Auto Rhythm Section	18
Auto Bass/Chord Fun Blocks	21
Auto Arpeggio	27
To Obtain Maximum Enjoyment from your B-55, B-75	29
Important Advice	31
Specifications	33

Italics apply only to B-75 hereinafter.

Inhalt

Ein Wort vorweg	1
Ihre YAMAHA Electone B-55	3
Ihre YAMAHA Electone B-75	5
Manual- und Pedaltastaturen	7
Klangregler	9
Vorwahlstimmen	11
Vibrato, Manual-Balance	13
Oberes Slow Attack, Oberes Sustain	14
Pedal Sustain, Hall, Lautstärkepedal, Gesamtlautstärke	15
Tremolo-Einheit	16
Autom. Rhythmusatz	18
Auto Bass/Chord Fun Blocks	21
Auto Arpeggio	27
Damit Sie an Ihrer B-55, B-75 mehr Freude haben	29
Seien Sie unbesorgt, wenn	31
Daten der B-55, B-75	34

Die kursiv gedruckten Beschreibungen in dieser Broschüre beziehen sich nur auf die B-75.

Table des Matières

Attention (A lire avant d'utiliser l'instrument)	1
Votre Electone B-55 YAMAHA	3
Votre Electone B-75 YAMAHA	5
Claviers et Pédalier	7
Régulateurs de Tonalités	9
Tonalités Pré-réglées Spéciales	11
Vibrato, Balance des Claviers	13
Percussion lente au Clavier Supérieur, Prolongement au Clavier Supérieur	14
Prolongement des notes du Pédalier, Réverbération, Pédale d'Expression, Volume Central	15
Fonction Trémolo	16
Fonction Auto-Rythme	18
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement (Blocs amusants)	21
Arpège Automatique	27
Comment Tirer le maximum d'Agrément de votre B-55, B-75	29
Conseil Important	31
Caractéristiques	35

Tout ce qui est imprimé en italique dans cette brochure ne s'applique qu'au modèle B-75.

Contendoi

Precaución (Léa lo siguiente antes de tocar)	1
Su Electone YAMAHA B-55	3
Su Electone YAMAHA B-75	5
Teclados y Pedales	7
Controles de Tono	9
Tonos Especiales Prefijados	11
Vibrato, Balance Manual	13
Percusión lenta Teclado Superior, Prolongación del Teclado Superior	14
Prolongación del Pedal, Eco, Pedal de Expresión, Control principal de Volumen	15
Sección de Trémolo	16
Sección de Ritmo Automático	18
Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento	21
Arpegio Automático	27
Cómo Disfrutar al Máximo de su B-55, B-75	29
Aviso Importante	31
Especificaciones	36

Las palabras en letras itálicas se aplican solamente al B-75.

Caution(Read the following before playing)

Ein Wort vorweg

Attention(A lire avant d'utiliser l'instrument)

Precaución(Lea lo siguiente antes de tocar)

Always treat your Electone with the same care you would any fine musical instrument. The following points are suggested to ensure the best performance of the Electone.

- 1 Check for correct power voltage. Consult your Yamaha serviceman regarding any changes. As to the British-Standard model, information is provided in 'Specifications' on the last page.
- 2 Never touch the inside parts.
- 3 Always turn the power switch OFF after playing.
- 4 Clean the Electone cabinet with a damp cloth containing a neutral cleaning agent. Use only soft and dry cloth on the keyboards. Never use paint thinner, alcohol or other pharmaceuticals.
- 5 The exterior coating on your Electone may undergo a chemical reaction from exposure to polyvinyl products. Do not set vinyl items on the surface.
- 6 Keep the Electone in a position away from direct sunlight, excess humidity and heat to protect the cabinet finish and joints.
- 7 Do not hit or scratch the cabinet with a hard object.
- 8 Do not set heavy objects on the rolltop fallboard.

Im allgemeinen sollten Sie Ihre Electone-Orgel so warten, wie Sie jedes andere gute Musikinstrument pflegen würden. Wir schlagen Ihnen jedoch noch Folgendes vor, um Ihnen wirklich dauernde Freude zu gewährleisten:

- 1 Schließen Sie Ihre Electone immer an den richtigen Netzanschluß an.
- 2 Verändern Sie auf keinen Fall selbst Schaltkreise oder andere Elemente der Electone-Orgel.
- 3 Wenn Sie Ihr Spiel beendet haben, schalten Sie den Netzschalter aus.
- 4 Zum Reinigen der Manual-Tasten benutzen Sie ein feuchtes Tuch. Verwenden Sie niemals scharfe Lösungen, da sie den Plastikmaterialien schaden können.
- 5 Behandeln Sie Ihre Electone nicht mit einem vinylhaltigen Produkt, da die Oberflächenbeschichtung darauf chemisch reagieren würde.
- 6 Setzen Sie die Electone niemals direkter Sonnenbestrahlung und Feuchtigkeit aus, um Politur und Holzverbindungen zu schützen.
- 7 Die polierte Oberfläche sollte niemals mit einem harten Gegenstand berührt werden.
- 8 Legen Sie keine schweren Gegenstände auf die Manualabdeckung.

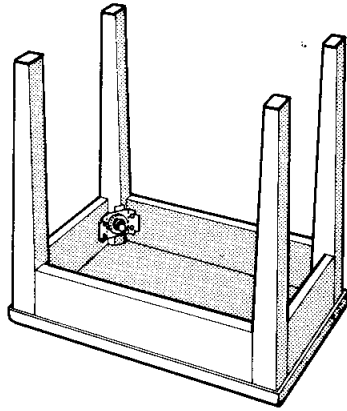
Vous devriez, en tout temps, traiter votre Electone avec autant d'égards que vous le feriez pour tout autre bon instrument de musique. Afin d'en obtenir la meilleure performance, les points suivants devraient être notés:

- 1 Assurez-vous d'utiliser la source énergétique appropriée; consultez le préposé à l'entretien YAMAHA pour toute modification.
- 2 Ne touchez jamais aux pièces qui se trouvent à l'intérieur de l'instrument.
- 3 Coupez toujours le courant après avoir joué.
- 4 Nettoyez le cabinet de l'Electone à l'aide d'un chiffon imbibé d'un agent de nettoyage neutre. N'utilisez qu'un chiffon doux et sec pour nettoyer les touches. N'utilisez jamais de dissolvant à peinture, d'alcool ou autre produit pharmaceutique.
- 5 L'enduit extérieur de votre orgue Electone peut réagir chimiquement à l'exposition aux produits de polyvinyle. Ne placez pas de produits en vinyle sur l'instrument.
- 6 Afin de préserver le fini du bois ainsi que les joints, placez l'instrument loin de toute source de chaleur ou d'humidité; ne l'exposez jamais aux rayons directs du soleil.
- 7 Évitez qu'un objet dur ne vienne en contact avec le cabinet, ce qui pourrait l'égratigner.
- 8 Ne placez jamais d'objets lourds sur le couvercle escamotable.

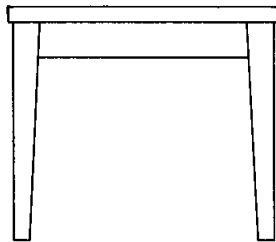
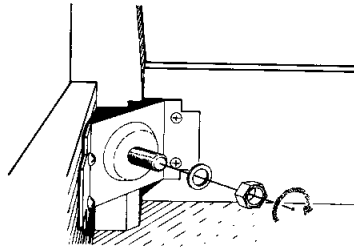
Trate siempre su Electone con el mismo cuidado que tendría con cualquier otro instrumento musical. Le sugerimos los siguientes puntos para asegurar la mejor ejecución de su Electone.

- 1 Revise si el voltaje de potencia es el correcto. Consulte su agente de servicio con relación a cualquier cambio.
- 2 Nunca toque las partes internas.
- 3 Siempre conmute el interruptor de potencia a APAGADO después de tocar.
- 4 Limpie las teclas de su Electone con un paño húmedo que contenga un agente limpiador neutral. No use nunca diluentes, alcohol u otros productos farmacéuticos.
- 5 La cubierta exterior de su Electone puede tener una reacción química si se expone a productos de polivinil. No coloque artículos de vinil sobre la superficie.
- 6 Mantenga el Electone en un lugar donde no reciba directamente la luz del sol, exceso de humedad y calor, para proteger el acabado del gabinete y las uniones.
- 7 No golpee o raye el gabinete con objetos duros.
- 8 No coloque objetos pesados sobre la cubierta plegable.

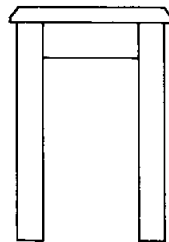
1.



2.



Front view
Vue de face
Vista frontal



Side view
Vue de côté
Vista lateral

1. The matching bench may be assembled by inverting it on the floor and securing each leg on the inside with the nuts. Keep the taper surface of each leg facing as shown in the figure below.
2. Fasten with nut and washer as shown.

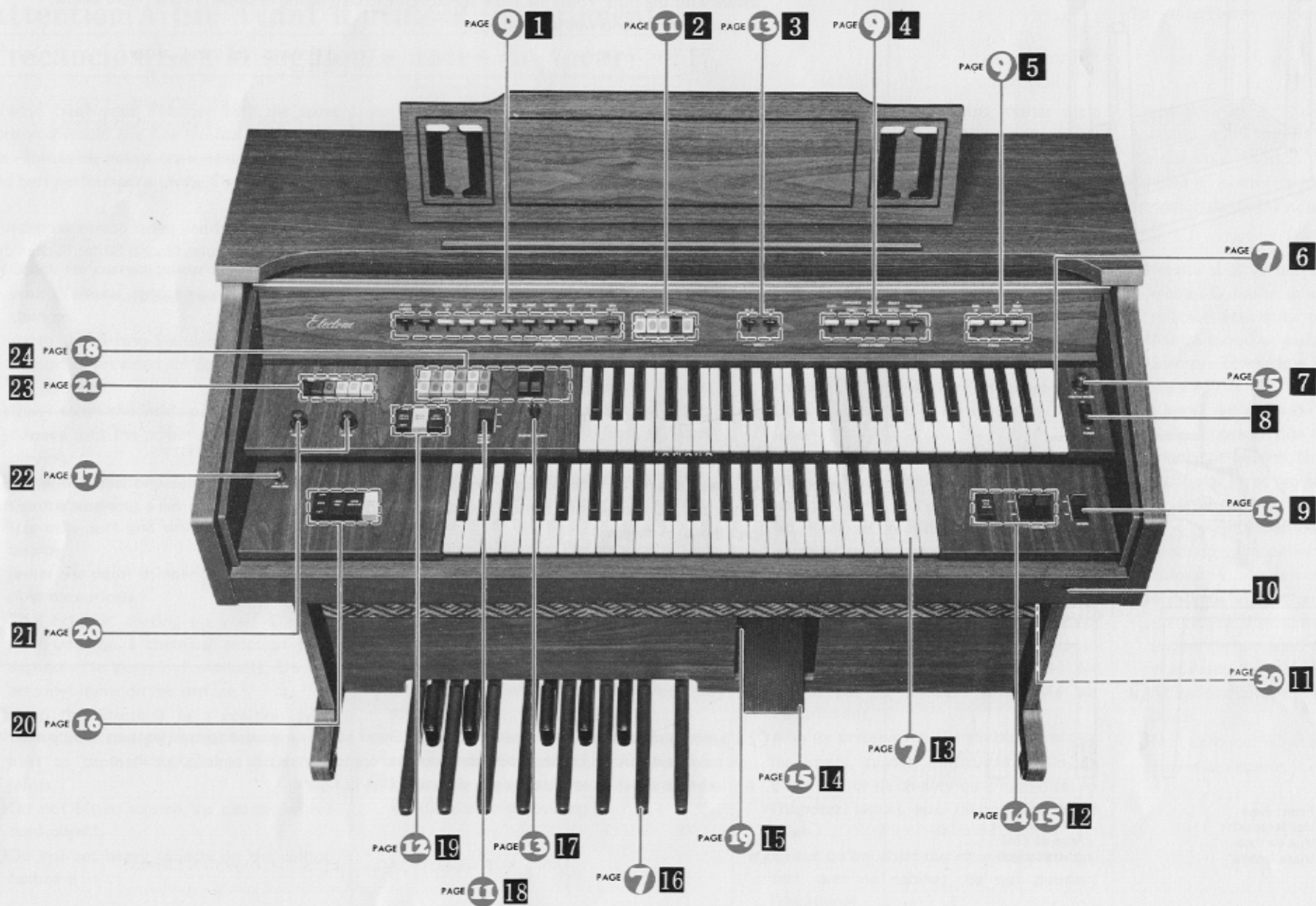
1. Die passende Sitzbank ist nach unten aufgezeichneten Abbildungen schnell selbst zusammengebaut. Bitte beachten Sie, daß beim Anschrauben der Beine, die konisch zulaufenden Seitenflächen der Beine nach vorne sichtbar sind.
2. Unterlegscheibe und Mutter sind gemäß Abbildung anzubringen und festzuziehen.

1. On peut assembler le banc assorti en le renversant sur le parquet et en assujettissant les pattes à l'intérieur au moyen des écrous. Le côté effilé de chaque patte devrait faire face aux autres, tel qu'illustré ci-dessous.
2. Serrez avec la rondelle et l'écrou, tel qu'illustré.

1. La banca puede ensamblarse invirtiéndola sobre el suelo y asegurando cada pata en la parte interior con tuercas. Mantenga la superficie de cada pata como se muestra en la figura abajo.
2. Apriete la arandela y la tuerca según se muestra en la figura.

Your YAMAHA B-55 Electone
Ihre YAMAHA Electone B-55

Votre Electone B-55 YAMAHA
Su Electone B-55 YAMAHA



1 Upper Keyboard Tone Levers
Régulateurs de Tonalités au Clavier Supérieur
Controles de Tono del Teclado Superior

2 Special Preset Tones
Tonalités Pré-réglées Spéciales
Tonos Especiales Prefijados

3 Vibrato
Vibrato
Vibrato

4 Lower Keyboard Tone Levers
Régulateurs de Tonalités au Clavier Inférieur
Controles de Tonos del Teclado Inferior

5 Pedal Keyboard Tone Levers
Régulateurs de Tonalités au Pédalier
Controles de Tonos del Teclado del Pedal

6 Upper Keyboard
Clavier Supérieur
Teclado Superior

7 Master Volume
Volume Central
Volumen General

8 Power Switch
Interrupteur de Courant
Interruptor Principal

9 Reverb
Réverbération
Eco

10 Power Light
Voyant lumineux
Luz Piloto

11 Headphone
Ecouteur
Audifono

12 Sustain
Prolongement
Prolongación

13 Lower Keyboard
Clavier Inférieur
Teclado Inferior

14 Expression Pedal
Pédale d'Expression
Pedal de Expresión

15 Foot Switch
Interrupteur au Pied
Interruptor de Pie

16 Pedals
Pédalier
Pedales

17 Manual Balance
Balance des Claviers
Balance Manual

18 Special Presets Volume
Volume des Tonalités Pré-réglées Spéciales
Volumen de Tonos Especiales Prefijados

19 Special Presets Tablets
Tablettes des Tonalités Pré-réglées Spéciales
Botones de Tonos Especiales Prefijados

20 Tremolo Section
Fonction Trémolo
Sección de Trémolo

21 Auto Rhythm Controls
Contrôle des Rythmes Automatiques
Controles de Ritmo Automático

22 Tremolo Speed Control
Contrôle de la Vitesse du Trémolo
Control de Velocidad del Trémolo

23 Auto Bass/Chord Fun Blocks
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement (Blocs Amusants)
Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento

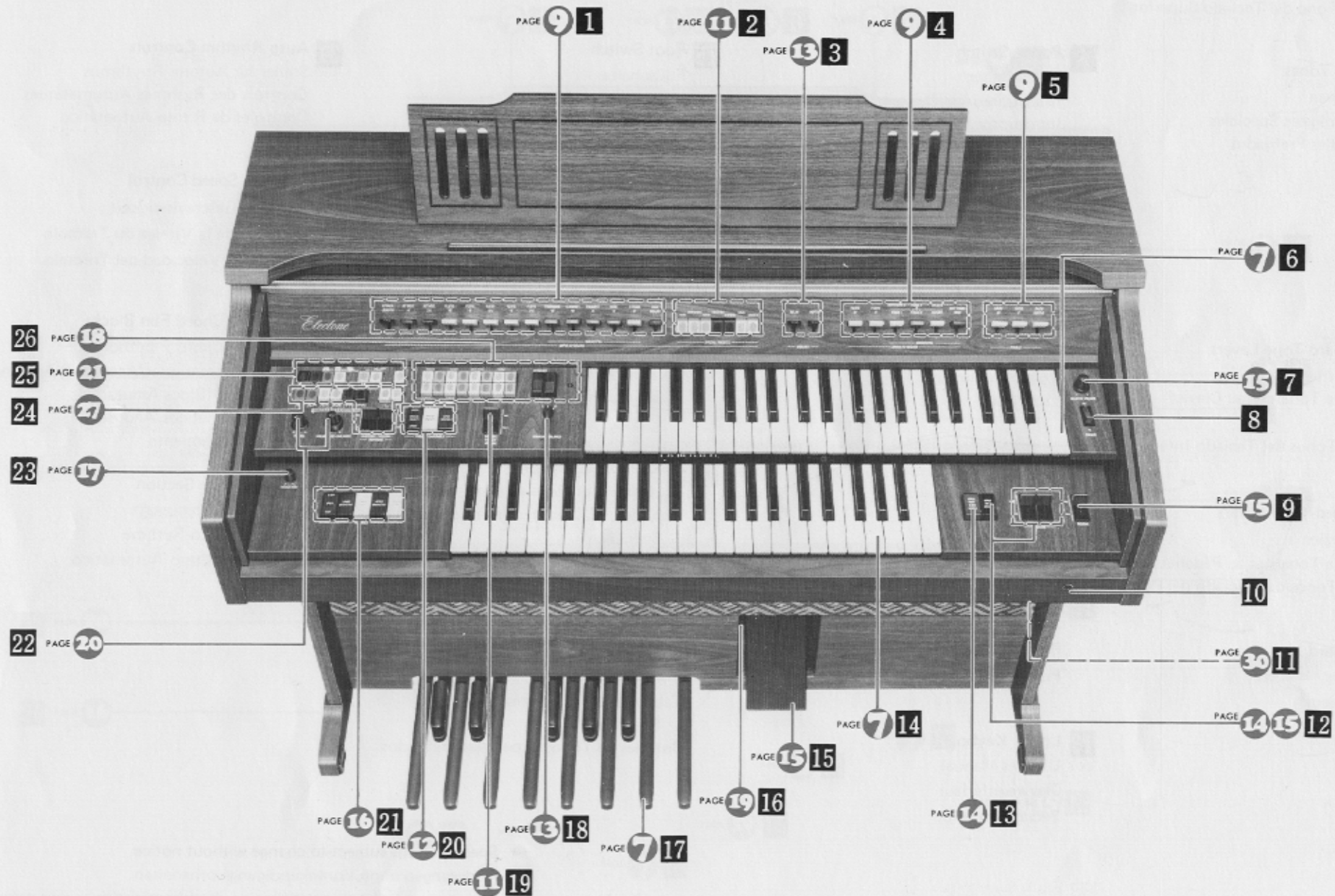
24 Auto Rhythm Section
Fonction Auto-Rythme
Sección de Ritmo Automático

● Specifications subject to change without notice.

- Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.
- Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.

Your YAMAHA B-75 Electone
Ihre YAMAHA Electone B-75

Votre Electone B-75 YAMAHA
Su Electone B-75 YAMAHA



- 1** Upper Keyboard Tone Levers
Klangregler Oberes Manual
Régulateurs de Tonalités au Clavier Supérieur
Controles de Tono del Teclado Superior
- 2** Special Preset Tones
Vorwahlstimmen
Tonalités Pré-réglées Spéciales
Tonos Especiales Prefijados
- 3** Vibrato
Vibrato
Vibrato
Vibrato
- 4** Lower Keyboard Tone Levers
Klangregler Unteres Manual
Régulateurs de Tonalités au Clavier Inférieur
Controles de Tono del Teclado Inferior
- 5** Pedal Keyboard Tone Levers
Pedal Klangregler
Régulateurs de Tonalités au Pédalier
Controles de Tonos del Teclado del Pedal
- 6** Upper Keyboard
Oberes Manual
Clavier Supérieur
Teclado Superior
- 7** Master Volume
Gesamtlautstärke
Volume Central
Volumen General
- 8** Power Switch
Netzschalter
Interrupteur de Courant
Interruptor Principal
- 9** Reverb
Hall
Réverbération
Eco
- 10** Power Light
Betriebsanzeigelampe
Témoin lumineux
Luz Piloto
- 11** Headphone
Der Kopfhörer
Ecouteur
Audifono
- 12** Sustain
Sustain
Prolongement
Prolongación
- 13** Upper Slow Attack
Oberes Slow Attack
Percussion lente au Clavier Supérieur
Percusión lenta, Teclado Superior
- 14** Lower Keyboard
Unteres Manual
Clavier Inférieur
Teclado Inferior
- 15** Expression Pedal
Lautstärkepedal
Pédale d'Expression
Pedal de Expresión
- 16** Foot Switch
Fußschalter
Interrupteur au Pied
Interruptor de Pie
- 17** Pedals
Pedale
Pédalier
Pedales
- 18** Manual Balance
Manual Balance
Balance des Claviers
Balance Manual
- 19** Special Presets Volume
Lautstärke für Vorwahlstimmen
Volume des Tonalités Pré-réglées Spéciales
Volumen de Tonos Especiales Prefijados
- 20** Special Presets Tablets
Vorwahlschalter
Tablettes des Tonalités Pré-réglées Spéciales
Botones de Tonos Especiales Prefijados
- 21** Tremolo Section
Tremolo-Einheit
Fonction Trémolo
Sección de Trémolo
- 22** Auto Rhythm Controls
Steller für Autom. Rhythmus
Contrôle des Rythmes Automatiques
Controles del Ritmo Autom
- 23** Tremolo Speed Control
Tremolo-Geschwindigkeit
Contrôle de la Vitesse du Trémolo
Control de Velocidad del Trémolo
- 24** Auto Arpeggio
Auto Arpeggio
Arpège Automatique
Arpeggio Automático
- 25** Auto Bass/Chord Fun Blocks
Auto Bass/Chord Satz
Basses Automatiques/Accords d'Accompagnement (Blocs amusants)
Bajos Automáticos/Acordes de Acompañamiento
- 26** Auto Rhythm Section
Autom. Rhythmusatz
Fonction Auto Rythme
Sección de Ritmo Automático

- Specifications subject to change without notice.
- Änderungen ohne Vorankündigung vorbehalten.
- Sous toute réserve de modification des caractéristiques sans préavis.
- Las especificaciones están sujetas a cambio sin previo aviso.

Keyboards and Pedals

These Electones have two sets of keys, the upper keyboard and lower keyboard and a set of pedals. The keys and octaves are as follows:

Upper Keyboard	44 keys (3-2/3 octaves)
Lower Keyboard	44 keys (3-2/3 octaves)
Pedals	13 keys (1 octave)

The upper keyboard is for the melody played with the right hand, the lower keyboard is for chords with the left hand and the pedals are for producing bass notes with the left foot.

Note: A maximum of seven sounds may be produced on both the upper and lower keyboard at one time, but only one sound may be produced at a time with the bass pedals. Precedence is given to the higher note if two or more pedals are pressed simultaneously. This assures tonal clarity.

Manual- und Pedaltastaturen

Diese Electone-Organen haben 3 Tastaturen: 2 Manuale und 1 Pedal

Oberes Manual	44 Tasten (3-2/3 Oktaven)
Unteres Manual	44 Tasten (3-2/3 Oktaven)
Pedal	13 Pedale (1 Oktave)

Die Melodie wird gewöhnlich mit der rechten Hand auf dem oberen Manual gespielt, die Akkorde auf dem unteren Manual mit der linken Hand und die Baßtöne auf den Pedalen mit dem linken Fuß.

Anmerkung: Auf dem oberen und unteren Manual können maximal 7 Töne zur gleichen Zeit erzeugt werden. Um tonale Klarheit im Baßpedal zu erreichen, ist die Electone so konstruiert, daß bei zwei gleichzeitig gespielten Pedaltasten nur der höhere Ton erklingt.

Claviers et Pédalier

Ces orgues Electone possèdent un clavier supérieur, un clavier inférieur ainsi qu'un pédalier. Les touches et les octaves sont réparties comme suit:

Clavier supérieur	44 touches (3-2/3 octaves)
Clavier inférieur	44 touches (3-2/3 octaves)
Pédalier	13 touches (1 octave)

Vous jouez la mélodie de la main droite, sur le clavier supérieur — les accords de la main gauche, sur le clavier inférieur et les basses, sur le pédalier, à l'aide du pied gauche.

Note: Un maximum de sept sons peut être produit sur les deux claviers, supérieur et inférieur, à la fois, mais un seul son peut être produit à la fois avec les basses du pédalier. Si deux touches sont enfoncées simultanément, seule la note la plus élevée est reproduite, assurant ainsi la clarté de la tonalité.

Teclados y Pedales

Estos Electones tienen dos juegos de teclas, el teclado superior y el teclado inferior y un juego de pedales.

Las teclas y octavas son como sigue:

Teclado superior	44 teclas (3-2/3 octavas)
Teclado inferior	44 teclas (3-2/3 octavas)
Pedales	13 teclas (1 octava)

El teclado superior es para tocar la melodía con la mano derecha y el teclado inferior es para los acordes con la mano izquierda y los pedales para producir notas bajas con el pie izquierdo.

Nota: Se puede producir un máximo de 7 sonidos en ambos teclados, inferior y superior a la vez, pero sólo se puede producir un sonido a la vez con los pedales de bajos. Se da preferencia a la nota más alta si dos o más pedales se presionan simultáneamente. Esto asegura la claridad tonal.

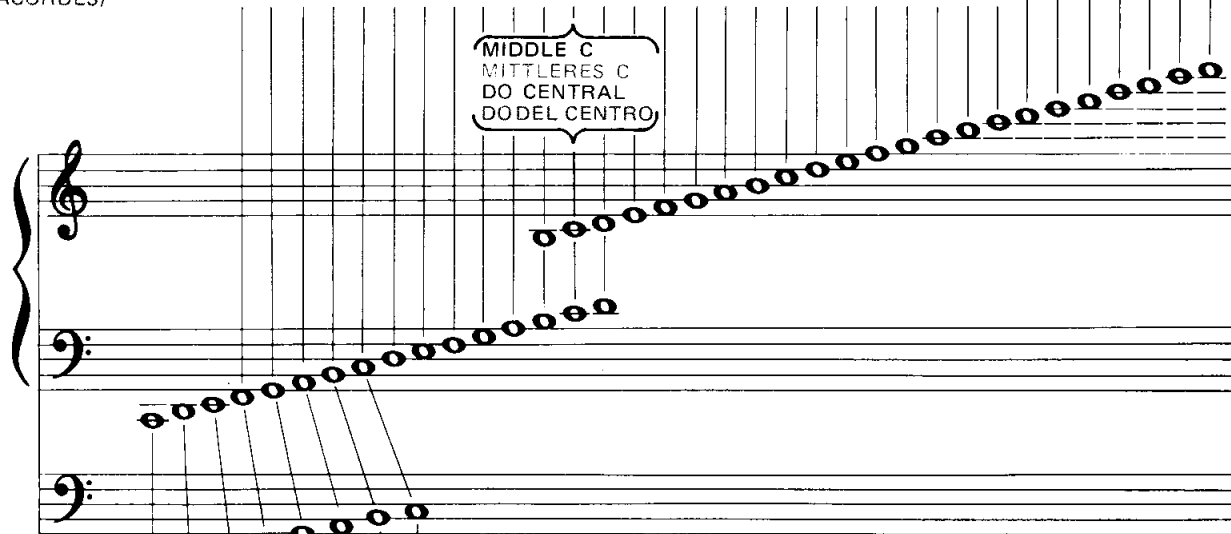
UPPER KEYBOARD
 (MELODY)
 OBERES MANUAL
 (MELODIE)
 CLAVIERS SUPERIEUR
 (MELODIE)
 TECLADO SUPERIOR
 (MELODIA)



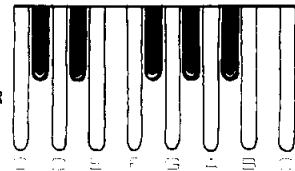
LOWER KEYBOARD
 (CHORD)
 UNTERES MANUAL
 (AKKORDE)
 CLAVIER INFERIEUR
 (ACCOMPAGNEMENT)
 TECLADO INFERIOR
 (ACORDES)



MIDDLE C
 MITTLERES C
 DO CENTRAL
 DODEL CENTRO



PEDALS
 (BASS)
 PEDAL
 (BASS)
 PEDALIER
 (BASSES)
 PEDALES
 (BAJOS)



Tone Levers

Klangregler

Régulateurs de Tonalités

Controles de Tono

There are tone levers to control various sounds of the keyboards and pedals. They are divided into three groups, the upper keyboard, the lower keyboard and pedals, so that different tones can be set for each.

Upper Tone Levers

Attack 4', *Attack 2-2/3'*, Flute 16',
Flute 8', *Flute 5-1/3'*, Flute 4',
Flute 2-2/3', Trombone 16',
Clarinet 16', Trumpet 8', Oboe 8',
String 8', Wah-Brass

Lower Tone Levers

Flute 8', *Flute 4'*, Diapason 8' or
Piano I, Horn 8' or Piano II, Cello 8'
or Guitar, Rhythmic-Wah

Pedal Tone Levers

Bass 16', Bass 8', Bass-guitar
(Italiac: B-75 only)

Each lever can be controlled by two methods.

One is by continuously moving the lever from "off" to "full" to obtain the exact setting for that tone, thus balancing the overall tone setting with perfect precision. The other method is to use the two easy-to-feel click stops, at the 1/3 and 2/3 positions of each lever. This enables you to obtain exactly the right tonal balance, mathematically speaking, without the need for calculation.

Oberhalb des oberen Manuals befinden sich Serien von Registern, die den Klang der Orgel vielfältig beeinflussen. Sie sind geteilt in Gruppen für das obere und untere Manual, sowie für das Pedal und unabhängig voneinander einstellbar.

Oberes Manual:

Attack 4', *Attack 2-2/3'*, Flöte 16',
Flöte 8', *Flöte 5-1/3'*, Flöte 4', *Flöte*
2-2/3', Posaune 16', Klarinette 16',
Trompete 8', Oboe 8', Streicher 8',
Wah-Brass

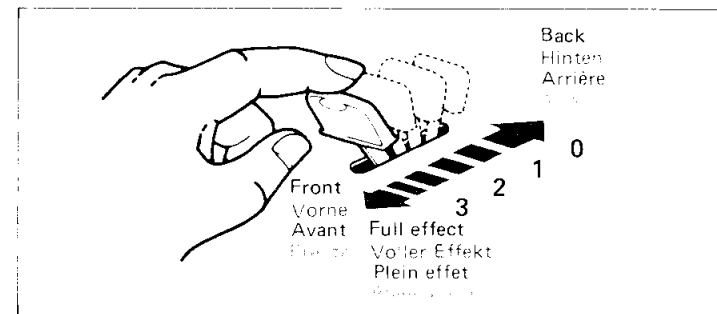
Unteres Manual:

Flöte 8', *Flöte 4'*, Diapason 8' oder
Piano I, Horn 8' oder Piano II, Cello 8'
oder Gitarre, Rhythmic Wah

Pedal

Bass 16', Bass 8', Bass-Gitarre
(kursiv für B-75)

Die Register dienen nicht nur zum Ein- oder Ausschalten der gewünschten Fußlage bzw. des gewünschten Instrumentes, sondern es sind noch 2 weitere, leicht erfühlbare Rasten, die 1/3 bzw. 2/3 der vollen Lautstärke und Klang-Intensität ergeben. Dieses Regler-System gestattet das Einblenden interessanter Klang-Kombinationen und eine abgestufte Lautstärkeregelung, um eine Anpassung der drei Tastaturen zu erhalten.



Il y a des régulateurs de tonalités pour contrôler les différents sons rendus par les claviers et le pédalier. Ils sont divisés en trois groupes: le clavier supérieur, le clavier inférieur et le pédalier – afin que différentes tonalités puissent être réglées pour chacun.

Régulateurs de Tonalités au Clavier Supérieur

Percussion 4', *Percussion 2-2/3'*,
Flûte 16', Flûte 8', *Flûte 5-1/3'*,
Flûte 4', *Flûte 2-2/3'*, Trombone 16',
Clarinette 16', Trompette 8',
Hautbois 8', Cordes 8', Cuivres Wah.

Régulateurs de Tonalités au Clavier Inférieur

Flûte 8', *Flûte 4'*, Diapason 8' ou
Piano I, Cor 8' ou Piano II,
Violoncelle 8', ou Guitare,
Wah rythmique.

Régulateurs de tonalités au pédalier

Contrebasse 16', Contrebasse 8',
Guitare basse

(Les caractéristiques inscrites en italique ne s'appliquent qu'au modèle B-75)

On peut contrôler chaque régulateur de deux façons.

L'une des façons consiste à actionner la manette de façon continue, de la position "Off" à la position "Full" (plein effet) afin d'atteindre la position exacte de cette tonalité; ce faisant, vous accordez toute la tonalité avec une parfaite précision. L'autre façon consiste à utiliser les deux arrêts à dé clic aux positions 1/3 et 2/3 de chaque régulateur.

Ce dispositif vous permet d'obtenir la balance exacte des tonalités, mathématiquement parlant, sans avoir à faire de calculs.

Hay controles de tono para controlar los diferentes sonidos de los teclados y pedales. Están divididos en tres grupos, el teclado superior, el teclado inferior y los pedales, de forma tal que se pueden fijar diferentes tonos para cada uno.

Palancas de Tono del Teclado Superior

Percusión 4', *Percusión 2-2/3'*, Flauta 16', Flauta 8', *Flauta 5-1/3'*, Flauta 4', *Flauta 2-2/3'*, Trombón 16', Clarinete 16', Trompeta 8', Oboe 8', Cuerdas 8', Instrumentos de Metal-Wah.

Palancas de Tono del Teclado Inferior

Flauta 8', *Flauta 4'*, Diapasón 8', o Piano I, Corno 8' o Piano II, Violonchelo 8' o Guitarra, Wah-Ritmico.

Palancas de Tono de los Pedales

Bajo 16', Bajo 8', guitarra-bajo.
(Itálicas: sólo el B-75)

Cada palanca puede controlarse de dos formas.

Una es mediante el movimiento continuo de la palanca de "apagado" (off) a "pleno efecto" (full) para obtener la posición exacta de esa tonalidad, y de esta forma usted puede balancear la tonalidad con una perfecta precisión. La otra forma es usar las paradas marcadas por golpecitos, fáciles de percibir, en las posiciones 1/3 y 2/3 de cada palanca. Esto le permite obtener el balance total adecuado con toda exactitud, hablando matemáticamente, sin necesidad de hacer cálculos.

ATTACK 4', 2-2/3': This lever gives sharper definition to the beginning of notes played on the upper keyboard.

Note: The effect is not obtained with a new key if you are still pressing the one before. Think in terms of one key for one sound at a time.

ATTACK LENGTH: This lever is used to adjust the decay length of the attack effect.

WAH-BRASS: This blends a Wah Wah sound with the Trombone 16' tone.

DIAPASON: A rich, resonant traditional organ harmony is produced by this effect.

RHYTHMIC WAH: The Rhythmic Wah can be teamed with the Auto Rhythm (to be explained later) so as to produce an even more interesting effect.

Note: This effect cannot be obtained with *Waltz, Ballad, Swing I, Bossanova I and Bossanova II (Italic: B-75 only).*

PITCHES OR FOOTAGE

Several different pitch levels are generated by the tone levers. These are designated with the numbers 16', 8' and 4' for example. These are standard organ abbreviations showing the tone's pitch in relation to the fundamental (written) note. An 8' tone will sound just as it has been written. A 16' tone will provide a tone exactly one octave lower than the written note. Similarly, 4' tones are one octave higher than the written note. By combining these tone values, you can obtain the effect of several keyboards by simply pressing the notes on one keyboard (i.e., the coupler effect). The result is a full, deep organ sound.

Note: Refer to the previous page for the relationship between 8' tones and the notes.

ATTACK 4', 2-2/3': Dieser Effekt verleiht den 4' und 2-2/3' Stimmen des oberen Manuals größere Deutlichkeit bei der Ansprache aller angeschlagenen Töne.

ATTACK LENGTH: Die Dauer des Abklingens ist durch Length einstellbar.

WAH-BRASS: Es erklingt ein kräftiger Wah-Wah-Sound, der durch die Posaune 16' erzeugt wird.

DIAPASON: Ein von der Pfeifenorgel her bekannter Effekt mit reinen Orgelharmonien.

RHYTHMIC WAH: Eine phantastische Klangwirkung läßt sich durch diesen Effekt für das untere Manual erzielen. Das Rhythmic Wah kann mit der automatischen Rhythmusgruppe verbunden und der Effekt noch interessanter gestaltet werden.

Anmerkung: Das Rhythmic Wah wirkt nicht auf die Rhythmen *Walzer, Ballade, Swing I, Bossanova I, und Bossanova II, (kursiv für B-75).*

TONHÖHE UND FUSSLAGE

Diese Electone Orgeln haben verschiedene Tonlagen, die mit dem international gebräuchlichen Maß für Orgelpfeifen nach „Fuß“ bemessen werden, z.B. 16', 8' und 4'. Die 8' Tonlage entspricht klingend den geschriebenen Noten, während die anderen Tonlagen jeweils 1 Oktave über oder unter der tatsächlichen Tonhöhe der 8' Grundregister erklingen. Die 16' Töne erklingen eine Oktave tiefer, als tatsächlich notiert, während die 4' Töne ein Oktave höher erklingen.

Anmerkung: Eine Registrierung verschiedener Fußlagen führt bereits auf einem Manual einen vollen tiefen Orgelklang herbei.

PERCUSSION 4', 2-2/3': Cette manette procure une plus grande netteté au début des notes jouées sur le clavier supérieur.

Note: On n'obtient pas cet effet avec une nouvelle note si la précédente est encore poussée. Pensez au principe suivant: une touche pour un son à la fois.

LONGUEUR DE LA PERCUSSION:

On utilise cette manette pour régler la longueur d'affaiblissement de l'effet Percussion.

VUIVRES WAH: Cet effet mélange le son des cuivres Wah Wah avec la tonalité Trombone 16'.

DIAPASON: Cet effet produit un jaillissement riche et résonant d'harmonie d'orgue traditionnelle.

WAH RYTHMIQUE: Une coloration fantastique peut être donnée au son de votre clavier inférieur en tirant cette manette. On peut marier le Wah rythmique à la fonction Auto-Rythme (laquelle vous sera expliquée plus loin) afin de produire des effets plus intéressants encore.

Note: Cet effet ne peut pas être obtenu avec la Valse, la *Ballade*, le *Swing I*, la *Bossanova I* ni la *Bossanova II*. (Les caractéristiques inscrites en italique ne s'appliquent qu'au modèle B-75.)

HAUTEURS OU POSES

Ces régulateurs de tonalités produisent différents niveaux de hauteur; ils sont désignés par les chiffres 16', 8', et 4' par exemple. Il s'agit d'abréviations conventionnelles à l'orgue, qui indiquent la hauteur de la tonalité relativement au son fondamental (la note écrite). Une tonalité 8' est la même note que celle qui est écrite. Une tonalité 16' rendra la même note exactement une octave plus bas. De même, les tonalités 4' sont plus élevées d'une octave que la note écrite. En combinant ces valeurs de tonalités, il est possible d'obtenir l'effet sur plusieurs claviers en pressant simplement les notes sur un clavier (c'est-à-dire l'effet d'accouplement). Il en résulte un riche et profond son d'orgue.

Note: Référez à la page précédente pour la relation entre les tonalités 8' et les notes.

PERCUSSION 4', 2-2/3': Esta palanca da una definición más viva al principio de la nota tocada en el teclado superior.

Nota: El efecto no se obtiene con una nueva tecla si usted está aún presionando la tecla anterior. Piense que sólo obtendrá un sonido por cada tecla a la vez.

LONGITUD DE LA PERCUSION:

Esta palanca se usa para ajustar la longitud de disminución del efecto de percusión.

INSTRUMENTOS DE METAL-WAH: Esta mezcla es un sonido Wah Wah con el tono de Trombón 16'.

DIAPASON: Este efecto produce una armonía de órgano rica y tradicional.

WAH-RITMICO: Se puede dar una coloración fantástica al sonido del teclado superior al tirar de esta palanca. El Wah-ritmico puede ser unido con el ritmo automático (se explica posteriormente) para producir un efecto aún más interesante.

Nota: Este efecto puede no obtenerse con *Waltz (Balse)* y *Ballad (Balada)*, *Swing I (bamboleo)*, *Bossanova I* y *Bossanova II (Itálicas sólo el B-75).*

ALTURAS O POSICIONES

Las palancas de tono tienen diferentes niveles de altura. Están indicadas por los números 16', 8' y 4' por ejemplo. Estas son abreviaciones convencionales de órgano que muestran la altura del tono en relación con la nota principal (escrita). Un tono 8' sonará justamente como fue escrito. Un tono 16' proporcionará un tono exactamente una octava más abajo que la nota escrita. Igualmente, los tonos 4' están una octava más arriba que la nota escrita. Al combinar estos valores de tono usted puede obtener el efecto de varios teclados simplemente presionando las notas en un teclado. (ejemplo: el efecto de enganche). El resultado es un sonido profundo de órgano.

Nota: Refiérase a las páginas anteriores si quiere saber la relación entre los tonos 8' y las notas.

Special Preset Tones

Vorwahlstimmen

Tonalités Pré-réglées Spéciales

Tonos Especiales Prefijados

On the panel above the upper keyboard you will find either five (B-55) or seven (B-75) Special Preset Tone selectors. With the Special Preset tablet on, you can flick on a selector switch for the following tonal blends: Piano, Harpsichord, Guitar, Vibraphone, *Accordion*, Banjo and *Mandolin*.

If two buttons are pressed at the same time, only the one on the right takes effect. If the Special Preset tablet is put on, the Upper Tone lever settings are canceled; but if the tablet is switched off, the tone lever settings immediately take effect once more, allowing you to switch back and forth smoothly and easily.

SPECIAL PRESETS VOLUME

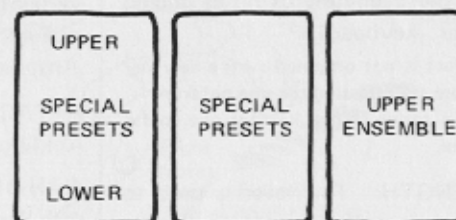
You can adjust the volume of the Special Preset Tones independently.

Auf dem Bedienungsfeld oberhalb des oberen Manuals befinden sich 5 (B-55) bzw. 7 (B-75) Vorwahlstimmen. Die Vorwahlstimmen sind als Ein- und Ausschalter konstruiert und ermöglichen die Erzeugung der Instrumentalklänge von Piano, Cembalo, Gitarre, Vibraphon, *Akkordeon*, Banjo und *Mandoline*.

Bemerkenswert sind die Funktionen dieser Schalter: sie löschen automatisch die Registrierungen des oberen Manuals. Wenn sie in der Reihenfolge von links nach rechts betätigt werden, ist jeweils die rechte Taste funktionsfähig.

LAUTSTÄRKE FÜR VORWAHLSTIMMEN (Special Presets Volume)

Sie bewirkt eine von der übrigen Registrierung unabhängige Lautstärkeregelung für die Vorwahlstimmen.



Sur le panneau placé au-dessus du clavier supérieur, vous trouverez cinq sélecteurs de tonalités pré-réglées spéciales dans le cas du modèle B-55 et sept, dans le cas du modèle B-75. Lorsque la tablette Tonalités pré-réglées spéciales est branchée, vous n'avez qu'à pousser un interrupteur de sélecteur pour obtenir les mélanges de tonalités suivants: Piano, Clavecin, Guitare, Vibraphone, *Accordéon*, Banjo et *Mandoline*.

Si deux boutons sont poussés simultanément, seul l'effet commandé par celui de droite se fait entendre. Si la tablette Tonalités pré-réglées spéciales est branchée, le régulateur de tonalités au clavier supérieur est annulé; cependant, lorsqu'elle est débranchée, les réglages de régulateurs de tonalités entrent de nouveau en action, vous permettant d'aller de l'un à l'autre avec facilité.

VOLUME DES TONALITES PRE-REGLEES SPECIALES

Le volume des tonalités pré-réglées spéciales se règle de façon indépendante.

En el tablero arriba del teclado superior usted encontrará cinco (B-55) o siete (B-75) Selectores de tonos Especiales Prefijados. Con el botón de tonos Especiales Prefijados accionado, usted puede conmutar el interruptor de selección para obtener la mezcla de los siguientes tonos:

Piano, Clavicordio, guitarra, Vibráfono, *Acordéon*, Banjo, Mandolina.

Si se presionan dos botones a la vez, sólo tendrá efecto el botón a mano derecha. Si el botón de Tonos Especiales Prefijados está conmutado se cancelan las posiciones de las palancas de tono del Teclado Superior; pero si está en apagado, la palanca de tono toma efecto inmediatamente una vez más, permitiéndole conmutar hacia adelante y hacia atrás, suave y fácilmente.

VOLUMEN DE LOS TONOS ESPECIALES PREFIJADOS

Usted puede ajustar el volumen de los tonos especiales prefijados de forma independiente.

UPPER ENSEMBLE

If the Special Preset tablet is left on and you put on the Upper ensemble tablet, you can enjoy a blend of the preset tones and upper tones in a striking ensemble effect.

Note: This effect is canceled when you use the Upper Presets Lower tablet for the feature hereinafter explained.

UPPER SPECIAL PRESETS LOWER

If the Special Preset tablet is left on and you put on the Upper Special Presets Lower tablet (LOWER), you can obtain the preset tones on the lower keyboard one octave higher. And the ensemble effect can be used on either keyboard at the same time, since the tone lever settings can be cut back in. The ensemble effect can also be enjoyed by combining the lower keyboard preset tones with its tone lever settings.

Note: The Special Presets Lower effect is canceled whenever you use the Auto Bass/Chord.

OBERES ENSEMBLE

Durch die Betätigung dieses Schalters ist ein ensemblespiel der Vorwahlstimmen mit der Registrierung des oberen Manuals möglich.

Anmerkung: Dieser Effekt wird durch Betätigung des folgenden Schalters Upper Special Presets Lower hinfällig.

OBEN/UNTEN VORWAHLSTIMMEN (Upper Special Presets Lower)

Bei Einschaltung des Special Preset-Schalters und des Upper Special Presets Lower-Schalters auf LOWER erklingen die Vorwahlstimmen auf dem unteren Manual, und zwar um eine Oktave höher. Gleichzeitig auch für das untere Manual ein ensemble-Effekt durch Zuregeln der übrigen Register erreicht werden:

Anmerkung: Der Effekt Special Presets Lower wird beim Zusammenspiel mit der Auto Bass/Chord-Begleitung storniert.

ENSEMBLE AU CLAVIER SUPERIEUR

Si la tablette Tonalités pré-réglées spéciales demeure branchée et que vous actionnez la tablette ensemble au clavier supérieur, vous obtenez un mélange des tonalités pré-réglées et des tonalités au clavier supérieur qui se traduit par un frappant effet d'ensemble.

Note: Cet effet est annulé par l'utilisation de la tablette inférieure Tonalités pré-réglées au clavier supérieur expliquée ci-après.

TONALITES PRE-REGLEES SPECIALES AU CLAVIER SUPERIEUR - TABLETTE INFERIEURE

Si la tablette Tonalités pré-réglées spéciales demeure branchée et que vous actionnez la tablette inférieure Tonalités pré-réglées spéciales au clavier supérieur (Clavier inférieur - "Lower"), vous pouvez obtenir les tonalités pré-réglées sur le clavier inférieur, une octave plus élevée. De plus, l'effet ensemble peut être utilisé sur l'un ou l'autre des claviers en même temps puisque les réglages de tonalités peuvent être remplacés. On peut également obtenir l'effet ensemble en combinant les tonalités pré-réglées au clavier inférieur à ses réglages de tonalités.

Note: L'effet Tonalités pré-réglées spéciales au clavier inférieur est annulé par l'utilisation Basses automatiques/accord d'accompagnement.

CONJUNTO-TECLADO SUPERIOR

botón "Upper ensemble" (Conjunto Teclado Superior), usted puede disfrutar una mezcla de los tonos prefijados y los tonos del teclado superior con el efecto de conjunto.

Nota: Este efecto se anula cuando usted usa el botón de tonos Prefijados, Teclado Superior/Teclado Inferior para la característica explicada a continuación.

TECLADO SUPERIOR/TONOS ESPECIALES PREFIJADOS/TECLADO INFERIOR

Si se deja conmutado el botón y usted acciona el botón "Upper Special Presets Lower" (en LOWER) usted puede obtener los tonos prefijados en el teclado inferior una octava más altos. Y el efecto de conjunto puede usarse en cualquiera de los teclados al mismo tiempo, ya que las posiciones de las palancas de tono pueden incluirse nuevamente. También se puede disfrutar del efecto de conjunto al combinar los tonos prefijados del teclado inferior con sus posiciones de la palanca de tonos.

Nota: El efecto de tonos Especiales Prefijados se anula siempre que use el botón Bajo Automático/Acordes.

Vibrato

Vibrato is a waving of the tone. Violinists and cello players produce this effect frequently by an oscillating motion of the left hand. It enhances the emotional and tonal "feeling" of the instrument.

DEPTH

Vibrato effect can be produced by moving the lever towards you.

It provides continuous adjustment of the vibrato depth.

DELAY (Upper Keyboard only)

This lever regulates the length of time between the very beginning of the note sound and the moment when the actual vibrato cuts in. The more you pull the lever toward you, the longer it takes for the vibrato to introduce itself.

Manual Balance

This control governs the relative volume of the upper and lower keyboards.

It is normally left in the center position, but can be shifted to stress the melody or accompaniment in a selection or passage.

Vibrato

Das Vibrato ist ein vernehmbares Schwingen des Tones, das von Violin- und Cello-Spielern durch Bewegen der Finger auf der Saite hervorgerufen wird und die Qualität des Tones bestimmt.

INTENSITÄT (DEPTH)

Ziehen Sie diesen Regler zu sich nach vorne, so erfolgt eine stufenlose Erhöhung der Vibrato-Intensität.

DELAY (Oberes Manual)

Bei Betätigung dieses Reglers blendet das Vibrato wenige Sekunden nach dem Anschlagen der Taste ein. Je mehr Sie ihn zu sich nach vorne ziehen, desto länger wird die Verzögerung.

Manual-Balance

Der Manual-Balance-Regler bestimmt das Lautstärkeverhältnis zwischen dem oberen und unteren Manual und ist normalerweise auf Mittelstellung geschaltet. Wünschen Sie jedoch ein Manual (Melodie oder Begleitung) besonders zu betonen, kann der Hebel in die entsprechende Richtung gedreht werden.

Vibrato

Le Vibrato est un tremblement de la note. Violonistes et violoncellistes produisent cet effet fréquemment, par un mouvement oscillant de la main gauche. Le Vibrato traduit "l'émotion" rendue par l'instrument.

PROFONDEUR

L'effet Vibrato s'obtient en tirant la manette vers vous.

Elle procure un ajustement constant de la profondeur du Vibrato.

DELAI (Clavier supérieur seulement)

Cette manette règle le délai entre le tout début du son donné par la note et le moment où le Vibrato entre en jeu. Plus vous tirez le régulateur vers vous, plus le délai se prolonge avant que le Vibrato s'intègre.

Balance des Claviers

Ce contrôle règle l'intensité du volume des claviers supérieur et inférieur. On le place normalement en position centrale mais celle-ci peut être réglée lorsque vous désirez accentuer ou la mélodie ou l'accompagnement dans un passage précis.

Vibrato

Vibrato es la ondulación del tono. Los violinistas y violonchelistas producen frecuentemente este efecto con un movimiento de oscilación de la mano izquierda. Este realza la "sensación" emocional y tonal del instrumento.

PROFUNDIDAD

El efecto Vibrato puede producirse al mover la palanca hacia usted. Este proporciona ajuste continuo de la profundidad del vibrato.

DE LA INTENSIDAD

(Sólo el Teclado Superior)

Esta palanca regula la longitud de tiempo entre el principio del sonido de la nota y el momento en que se introduce el vibrato real. Mientras más tira de la palanca hacia usted, más tiempo toma el vibrato en introducirse.

Balance Manual

Este control regula la intensidad de los teclados superior e inferior. Normalmente se deja en la posición central, pero puede cambiarse para resaltar la melodía o el acompañamiento en una selección o pasaje.

Upper Slow Attack (B-75 only)

This tablet produces a slower, more classical organ effect to the attack executed with the upper keyboard tone lever 16', 8' and 4' sounds.

Upper Sustain

When the Upper Sustain tab is put on, a natural-fadeout of the 16', 8' and 4' tones is heard after a key is released on the upper keyboard. Even when the Upper Sustain lever is on SHORT, there is some sustain effect. Setting the lever to LONG produces a longer sustain effect, of course.

Note: The sustain effect is not possible with the following Special Preset Tones: *Accordion* and *Mandolin* (B-75 only) or Banjo (both models). The Vibraphone has a built-in sustain effect that takes over without any connection with the Sustain tab. With the other Special Preset tones, however, the Sustain tab must be put on. The length of the sustain effect may not be regulated by the lever in any of these cases.

Oberes Slow Attack (Nur B-75)

Dieser Schalter löst für die 16', 8' und 4' Stimmlagen des oberen Manuals einen langsameren, klassischeren Klang der Töne aus.

Oberes Sustain

Dieser Effekt verlängert den Nachklang der Töne auf dem oberen Manual beim wirkungsvollen Legatospiel. Die Dauer dieses Abklingeffekts wird durch den Sustain-Hebel geregelt.

Anmerkung: Bei den oberen Vorwahlstimmen wurde der Sustain-Effekt für das Vibraphon werksseitig vorprogrammiert. *Akkordeon, Mandoline* (B-75) und Banjo (beide Modelle) können nicht mit dem Abkling-Effekt versehen werden. Für alle übrigen Stimmen muß man den Sustain-Schalter betätigen, wenn der Effekt zur Anwendung kommen soll. Die Dauer läßt sich allerdings für keine der Vorwahlstimmen regulieren.

Percussion lente au Clavier Supérieur (B-75 seulement)

Cette tablette procure un effet plus lent, plus classique à la percussion donnée avec les sons 16', 8', et 4' du régulateur de tonalités du clavier supérieur.

Prolongement au Clavier Supérieur

Lorsque la fonction Prolongement au clavier supérieur est branchée, un évanouissement naturel des tonalités 16', 8' et 4' est entendu, après qu'une note du clavier supérieur est relâchée. Même lorsque la manette Prolongement au clavier supérieur est placée à la position "Court" ("Short"), il se produit un effet de prolongement. Il est bien évident qu'en plaçant la manette à la position "Long" ("Long"), on obtient un effet de prolongement plus long.

Note: Il est impossible d'obtenir un effet de prolongement avec les tonalités pré-réglées suivantes: *Accordéon* et *Mandoline (Modèle B-75 seulement)* ou banjo (les deux modèles). Le Vibraphone est équipé d'un effet de prolongement incorporé, lequel se fait entendre sans égard à la tablette Prolongement. Cependant, la fonction Prolongement doit être branchée avec les autres tonalités pré-réglées spéciales. La longueur de l'effet Prolongement ne peut être réglée par la manette dans aucun de ces cas.

Percusión lenta Teclado Superior(Sólo el B-75)

Este botón produce un efecto total más lento y clásico de la percusión de los sonidos 16', 8', y 4' con las palancas de tono del teclado superior.

Prolongación del Teclado Superior

Cuando la tablilla de Prolongación del Teclado Superior está conmutada a encendido, puede producirse el sonido de una nota prolongada (aparición gradual de forma natural) de tonos 16', 8 y 4 que se ha liberado la tecla en el Teclado Superior. Aún cuando la palanca de Prolongación del Teclado Superior está en SHORT, (corto), hay un cierto efecto de prolongación. Al colocar la palanca en LONG (largo) se produce un efecto de prolongación más largo, por supuesto.

Nota: El efecto de prolongación no se puede lograr con los siguientes tonos especiales Prefijados: *Acordión* y *Mandolina* (Sólo el B-75) o Banjo (ambos modelos). El Vibráfono tiene un efecto de prolongación integral que se introduce sin ninguna conexión con el botón de prolongación. Sin embargo con los otros tonos especiales prefijados, el botón de Prolongación debe accionarse. La longitud del efecto de prolongación puede no regularse con la palanca en cualquiera de estos casos.

Pedal Sustain

Pulling this lever toward you produces a sustain effect in the notes played on the bass pedals. The time during which the sustain effect works can be continuously adjusted.

Reverb

The reverberation effect, which makes the unit sound full and rich as if you were playing in a concert hall, can be adjusted continuously to suit your taste.

Expression Pedal

By using your right foot to continuously vary the volume, you can match any passage you are playing with just the right mood through expressive phrasing.

Master Volume

The master volume control adjusts the overall volume of the Electone voices, rhythm section voice and auto bass chord.

Pedal Sustain

Der Pedal-Sustain-Schalter bewirkt den nachklang eines Baßtones nach Freigabe des entsprechenden Pedales. Die Dauer des Sustain-Effektes ist stufenlos regelbar.

Hall

Dieser Effekt gibt Ihnen das Klangvolumen im eigenen Heim, das dem eines großen Musikraumes entspricht. Die Stärke des Nachhalleffektes kann kontinuierlich – ganz wie es die Musik verlangt – variiert werden.

Lautstärkepedal

Dieses Pedal reguliert die Dynamik des Spiels und sollte stets vorsichtig betätigt werden, um die Gesamtlautstärke nicht zu aufdringlich werden zu lassen. Wichtig ist hierbei die Beachtung des „crescendo“, das aus dem „diminuendo“ hervorgeht und durch langsames Herunterdrücken des Pedals mit der Fußspitze erreicht wird.

Gesamtlautstärke

Dieser Regler bestimmt die maximale Lautstärke der Electone-Stimmen, der Rhythmus-Einheit und des automatischen Basses.

Prolongement des notes du Pédalier

En tirant cette manette vers soi, on procure un effet de prolongement des notes jouées sur le pédalier. Le temps au cours duquel l'effet de prolongement est audible se règle à volonté.

Réverbération

L'effet d'écho enrichit votre exécution tout comme si vous jouiez dans une salle de concert; vous pouvez le régler à loisir afin d'obtenir l'effet que vous recherchez.

Pédale d'Expression

En utilisant le pied droit pour varier le volume de façon continue, il est possible de procurer l'ambiance exacte à l'exécution, par un phrasé expressif.

Volume Central

Ce contrôle central règle le volume de toutes les fonctions de l'Electone, les tonalités de la fonction Rythme et les graves automatiques.

Prolongación del Pedal

Al tirar de esta palanca hacia usted se produce un efecto de prolongación de las notas tocadas en los pedales de los bajos. El tiempo durante el cual funciona el efecto de prolongación puede ser ajustado continuamente.

Eco

El efecto de eco, que hace que su ejecución suene fuerte y sonora como si estuviera tocando en una sala de conciertos, puede ajustarse continuamente para que se ajuste a su gusto.

Pedal de Expresión

Este afecta la disposición emocional de cada pasaje al permitirle cambiar el volumen continuamente con el pie derecho.

Control principal de Volumen

El control principal de volumen ajusta el volumen de todas las funciones del Electone, la voz de la sección de ritmo y el acorde de bajos automáticos.

Tremolo Section

Tremolo-Einheit

Fonction Trémolo

Sección de Trémolo

The Tremolo comes in two speeds. For stately or solemn selections, set the tab to SLOW (Chorus effect). For popular numbers, set to FAST (Tremolo effect). Use the other three (B-55) or four (B-75) tables to set for the Electronic Tremolo tone range.

UPPER FLUTE: Use this tablet to give the Electronic Tremolo to the Flute tone on the upper keyboard.

UPPER ORCHESTRA: Use this tablet to produce the Electronic Tremolo effect with the Orchestra tone on the upper keyboard.

LOWER VOICE (B-55): Use this tablet to give Electronic Tremolo to the lower keyboard tones.

LOWER FLUTE (B-75): Use this tablet to give the Electronic Tremolo to the Flute tone on the lower keyboard.

LOWER ORCHESTRA (B-75): Use this tablet to produce the Electronic Tremolo effect with the Orchestra tone on the lower keyboard.

Der Tremolo-Effekt ist in zwei Geschwindigkeiten einstellbar. Die Einstellung auf FAST (Tremolo-Effekt) bietet sich für lebhaftere, moderne Stücke an. SLOW hingegen hat einen majestätisch getragenen Kathedralklang zur Folge.

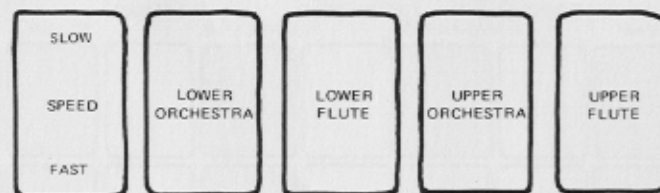
UPPER FLUTE: Durch Benutzung dieses Auswahlschalters wird das elektronische Tremolo den oberen Flötenstimmen zugeschaltet.

UPPER ORCHESTRA: Hier wird das elektronische Tremolo den Orchesterstimmen des oberen Manuals unterlegt.

LOWER VOICE (B-55): Die Stimmen des unteren Manuals werden mit dem elektronischen Tremolo versehen.

LOWER FLUTE (B-75): Hiermit wird das elektronische Tremolo den Flötenstimmen des unteren Manuals zugeschaltet.

LOWER ORCHESTRA (B-75): Die Orchesterstimmen des unteren Manuals werden mit dem elektronischen Tremolo versehen.



(Above illustration: B-75) (Illustration: B-75)
(Abbildung der B-75) (Ilustración: B-75)

Le Tremolo est disponible en deux vitesses. Pour les pièces solennelles, placez la manette à Lent (Effet Chorus). Pour les morceaux populaires, plus vivants, placez-la à Rapide (Effet Trémolo). Utilisez les trois autres manettes de manière à régler l'étendue des tonalités du Trémolo électronique (Modèle B-55); le modèle B-75 est équipé de quatre autres manettes.

FLUTE AU CLAVIER SUPERIEUR: On utilise cette tablette pour donner l'effet Trémolo électronique à la tonalité Flûte au clavier supérieur.

ORCHESTRE AU CLAVIER SUPERIEUR: On utilise cette tablette afin de produire l'effet Trémolo électronique avec les tonalités Orchestre au clavier supérieur.

CLAVIER INFÉRIEUR TONALITÉ (Modèle B-55): On utilise cette tablette pour donner l'effet Trémolo électronique aux tonalités du clavier inférieur.

FLUTE AU CLAVIER INFÉRIEUR (Modèle B-75): On utilise cette tablette pour donner l'effet Trémolo électronique à la tonalité Flûte au clavier inférieur.

ORCHESTRE AU CLAVIER INFÉRIEUR (Modèle B-75): On utilise cette tablette pour donner l'effet Trémolo électronique à la tonalité Orchestre au clavier inférieur.

El Trémolo viene en dos velocidades. Para selecciones majestuosas o solemnes, coloque la clavija en SLOW (despacio) (efecto de Coro). Para números populares más vigorosos, coloque en FAST (rápido) (efecto de trémolo). Use las otras tres (B-55) o cuatro (B-75) clavijas para colocar el rango de tono del Trémolo Electrónico.

FLAUTA TECLADO SUPERIOR: Use esta tablilla para dar el trémolo Electrónico al Tono Flauta en el Teclado Superior.

ORQUESTA TECLADO SUPERIOR: Use esta tablilla para producir el efecto de Trémolo Electrónico con el tono de Orquesta en el teclado superior.

TECLADO INFÉRIEUR VOZ (B-55): Use esta tablilla para dar Trémolo Electrónico a los tonos del Teclado Inferior.

FLAUTA TECLADO INFÉRIEUR (B-75): Use esta tablilla para dar Trémolo Electrónico con el tono Flauta en el Teclado Inferior.

ORQUESTA TECLADO INFÉRIEUR (B-75): Use esta tablilla para dar Trémolo Electrónico con el tono de Orquesta en el Teclado Inferior.

SPEED

Combined with the above tablets, this tablet determines the speed of the Tremolo. It is usually on SLOW (Chorus effect), but the tab can be switched to FAST for the Tremolo effect. You can speed up the tremolo even more by turning the Tremolo Speed control to the right.

SPEED

Wie schon erwähnt, läßt sich das Tremolo in zwei Geschwindigkeiten einblenden. SLOW/LANGSAM für den Chorus-Effekt und FAST/SCHNELL für den üblichen Tremolo-Effekt. Subtilere Tremolo-Nuancierungen werden mit dem stufenlos einstellbaren Geschwindigkeitsregler erreicht.

VITESSE

Combinée aux tablettes ci-haut mentionnées, cette tablette détermine la vitesse du Trémolo. Elle est habituellement placée à Lent (Effet Chorus) mais peut être changée à Rapide pour l'effet Trémolo. Il est possible d'accentuer davantage la vitesse du Trémolo en tournant le contrôle de la Vitesse du Trémolo vers la droite.

VELOCIDAD

Combinado con las tablillas arriba mencionadas, esta tablilla determina la velocidad del trémolo. Normalmente está en SLOW (despacio) (efecto de Coro), pero la tablilla puede conmutarse a FAST (rápido) para el efecto de trémolo. Usted puede acelerar aún más el trémolo girando el control de velocidad del Trémolo hacia la derecha.